Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również synowie Izraela dokonali wśród siebie przeglądu, zaopatrzyli się\* i wyszli im na spotkanie. Synowie Izraela jednak obozowali naprzeciw nich jak dwa stadka\*\* kóz, podczas gdy Aramejczycy wypełniali ziemię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici także dokonali przeglądu, zadbali o zaopatrzenie i wyszli im na spotkanie. Jednak obóz Izraelitów wobec wojsk Aramu był jak dwa stadka kóz. Aramejczycy wypełniali okolicę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również u synów Izraela dokonano przeglądu, a gdy się zebrali, wyruszyli przeciwko nim. I synowie Izraela rozbili obóz przed nimi jak dwa małe stadka kóz. Syryjczycy zaś napełnili ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie Izraelscy także są obliczeni, a nabrawszy z sobą żywności, ciągnęli przeciwko nim. I położyli się obozem synowie Izraelscy przeciwko nim, jakoby dwa małe stadka kóz; a Syryjczycy napełnili ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie Izraelscy popisani są i nabrawszy żywności ciągnęli naprzeciw, i położyli się obozem przeciwko im jako dwie małe stadka kóz: a Syryjczykowie napełnili ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokonawszy też przeglądu, Izraelici zaopatrzeni w żywność wyruszyli im naprzeciw. I rozłożyli się obozem Izraelici przed nimi jak dwa stadka kóz, Aramejczycy zaś zapełnili okolicę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również u Izraelitów zrobiono pobór i zaopatrzono ich w żywność. Potem ruszyli na ich spotkanie. Ale Izraelici stali przed nimi obozem jak dwa stadka kóz, Aramejczycy zaś zapełnili całą okolicę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici także dokonali przeglądu, zaopatrzyli się w żywność i wyruszyli przeciw nim. Izraelici, którzy rozłożyli się obozem naprzeciw Aramejczyków, wyglądali jak dwa małe stada kóz. Aramejczycy natomiast zapełnili okolicę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również Izraelici dokonali przeglądu swojego wojska i z zapasami żywności rozbili obóz naprzeciwko nich. Byli jak dwa stadka kóz, podczas gdy Aramejczycy zapełnili całą okolicę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Izraela [też] zostali powołani, zaopatrzyli się w żywność i wyruszyli przeciw nim. Synowie izraelscy stanęli obozem naprzeciw nich, jakby dwa stadka kóz, Aramejczycy zaś zapełnili krainę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як через слово розкаявся Ахаав перед лицем Господа, і пішов, плачучи, і роздер свою одіж і зодягнувся в мішок, по свому тілі, і попостив і зодягнувся в мішок в дні, в якому побив Навутея Єзраїліта, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zarządzono również przegląd Israelitów, zaopatrzono ich w zapasy, po czym wyszli na ich spotkanie. Synowie Israela obozowali naprzeciwko nich, jak dwie gromadki kóz, podczas gdy Aramejczycy zapełniali okolicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie Izraela zaś byli już powołani pod broń oraz zaopatrzeni i wyruszyli przeciw nim; i synowie Izraela rozbili przed nimi obóz jak dwie trzódki kóz, podczas gdy Syryjczycy napełnili ziemię. |

1. 1) zaopatrzyli się : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) stadka, חֲׂשִפֵי , hl, ּכִׁשְנֵי חֲׂשִפֵי עִּזִים : (1) od חׂשף , odrzeć, ogołocić; (2) od ronić, zob. <x>230 29:9</x>. [↑](#footnote-ref-3)